

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	71.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	7 <del>25</del>	翻譯	

1. yanohod da siya syo so ~~niyapohod~~ <sup>takepan</sup> da min<sup>u</sup>eytey-  
~~nyapawan~~  
 sa am, o akay nyo am, sira ori am, nimakapis so  
~~irakeh na inapo da (Ingatua),~~  
 avakan na, ~~karakera~~ da pa, o inapo nyo am,  
 ori o ananak a kakte<sup>h</sup> na ori, to sira nonton  
 am, sira o<sup>o</sup>to sira ori o nimakapis <sup>rana</sup> so abcil a,  
 sira akay a icyalaw a siramina<sup>Morong</sup> a sira  
 akay a icyalaw a min<sup>e</sup>yketekete am, sira mit<sup>e</sup>ytey<sup>sa</sup>  
 sa am, ji da pa nimapis manga<sup>^</sup> wari, to sira  
 macisohot jira o<sup>o</sup>to, kato da kakavangan nira  
 ori manga<sup>^</sup> wari.

他們倆兄弟為後稱地而的  
 歌唱的是。那個煤們的  
 祖先是當時遭到饑年災  
 害，所以他們還是比較  
 老一些，另外你們的祖  
 先是他們下一輩人。也  
 是他們的兄弟之一，堪  
 善的是他們那些是經受  
 過饑年的洗禮。至於那  
 比較年輕的祖先 Siminamo  
 rans, sira min<sup>e</sup>yketekete, sira  
 min<sup>e</sup>ytey<sup>sa</sup>。是沒有受  
 過饑年的洗禮，他們那  
 些人和他們組成一個船  
 組之團體。他們來為報  
 報報，是祖先的兒子  
 ，我們怎麼辦呢？他們  
 說。那朗島的事暫時  
 不講，他們的歌是這樣  
 的，他們到達<sup>am</sup>海邊。  
 本村部的人一直跟著他  
 們。他還是勇往之前帶  
 領他們。他們到達在老  
 朗的自然港時，突然發現

2. Ipangonong da o maran da ori manga<sup>^</sup> wari a  
 anak no inapo ta ori am, apiya takamo<sup>6</sup> bya  
 kwan da am, ji ko rana man<sup>o</sup>gan o Iraralay ta  
 o anohod da am, amian sira do vanowa manga<sup>^</sup>  
 wari am, da saon maciloloi saon nira <sup>no picailibyan na am</sup> makhykhy  
 liyan am, da <sup>saon</sup> sira manangonangozan <sup>mira makeykeyliyan am,</sup> amian  
<sup>manga/rana</sup> sira do thylaed ne vanowa o<sup>o</sup>to am, amian so  
 vilad am, to sira ngai do jiya kwan da, a ikong

朗的自然港時，突然發現  
 ，他們一直往這兒開過來，後到達在這  
 裏了，他們說。

註

主	親弟打架	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
題	(意思不明白) / 382-382	時間	77.11.30	記音	si amanjiyayod
		編號	70	翻譯	

am, ta to da ngay nozbongi rana, o rake da akay  
 ta icyalaw oya, ka ngay da rana do ataw, k  
 kawaorag darana <sup>nira ori</sup> no avang, am pingaran na Jipa-  
 ngengedkedan oya kwan na nikaminan a icyalaw  
 to na pingaranan sya Jipanggedkedan? "  
 am o ya na pingaran Jipanggedkedan oya  
 manonako am,  
 kwan na nikaminan a icyalaw am, ji men pa  
 mapatovoz dang kwan na nikaminan a icyalaw  
 oya, sira makarala apo Jiyahaod, o to so ovid  
 an kwan na no minarakeh da akay mo a icyalaw.  
 "amyan mo kaka am, makong" kowan na  
 pisinsinmo pala sira kaka ta, sira sinas ta  
 kwan na <sup>no</sup> takay ta icyalaw, awiyen mo kaka am,  
 makong kwan da kay mo a icyalaw, pisinsinmo  
 pala sira sinas ta, sira kakata kwan na o akay  
 nyo, kato da rana misinsinmowan do vahay ta  
 oya, jiminacici, ka osok da rana.  
 4. Inyo rana manga wari am, mangay nyo pala ise-  
 zez sira an kwan na, mangay o inapo namen  
 kano anananak manga wari. manireng si ra ori am,

為什麼或們不去呢？祖  
 先們裏的大哥和那些人  
 就下海去了。那條海  
 盜船也停泊在那兒，故  
 雙媽所說，所以這地才  
 叫 Jipanggedkedan 的原由  
 是這樣的，或們是不讓  
 別人往這裏擄取生物的  
 因為祖先在此有定立  
 一個標示，也歸或們所  
 有的。他們的盜船建  
 時，祖先們的大哥說，  
 這裏有繩索可以拴住  
 有的祖先們對其他  
 他們云通知召集其他  
 的兄弟及親戚們吧！有  
 人說，他們有在，可是  
 他們都不回答。他又對  
 他說，你云叫表兄弟及  
 堂兄弟們吧，於是他們  
 都召集在 siminacici 的屋  
 子裏，後他們就到海邊  
 去了。大哥對他們說，  
 弟弟們，你們去伺看他

們吧！於是我們的祖先去了和他的弟弟。他們那些人說。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	71.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	7-0	翻譯	

"namen citaen sira o<sup>o</sup>to manga kaka manga maran am, sino do mananavak simina Morong ka nimina<sup>+</sup> Bo-so-ciray a ka no akay nyo, matanetanes sira<sup>+</sup> sira macizavoz jira do avak no aharang. 5. manngo manga wari kwan da, manireng simina Morong ka nimina Bosociray, ji pa mipapopaw akay mo a ic<sup>+</sup>alaw, maminda pa do kawakan na o wawa, to sira imitazing o rarowa ori, ya miyan so yakman yamen mo wari an kwan da, sira miawaha way, to ngosos o ai da do anay kavato- vatowan, am ori o niponganayan no nipasilamdaman da, manireng sira ori am, makarala pa sira sinas ta am, manngo manga wari kwan da o akay namen, sira oite manga kaka am, sira ji makangernan o<sup>o</sup>to am, yasa pa o<sup>o</sup>to am, jabo kapazmonaw nyo sikaka ta kwan na, akman mimiyazasang syo a todatava am, yasa da min<sup>+</sup>eytengel 6. karahan na am, makarala simina Korang am, nizag-

當我們何看他們時，兄弟們。也就是因為 Simina Moton<sup>+</sup>和 Simina bosocitay 站在中間，及你們的祖先，三個在一起站在沙灘上的人群中央。他們對弟兄們說，「情況如何呢？ Simina moton<sup>+</sup>和 Simina bosocitay 強先的說，當我們何看他們時，還沒有上岸，那兩個人立起來，兄弟；是吾有沒有像我們這樣大的呢？他們說道。當時他們也喊着力氣，腳跟硬攪造沙石的地土內。不過自從開始，就啟發了兩人較量的原故。其他的人對他們說，「還要讓兄弟們靠岸吧！他們對我們的祖先說，如何呢？兄弟。他回答說，「大哥哥們，他們沒有幾個人，有一個人像你們，不過看來不是你們的對手。就像 Simiya zasot 那樣胖又結實，另有一個是船長。⑥後來， Siminakotant 游上岸時，

注 一個人像你們，不過看來不是你們的對手。就像 Simiya zasot 那樣胖又結實，另有一個是船長。⑥後來， Siminakotant 游上岸時，

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	76.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	7	翻譯	

<sup>simina karang</sup> ~~amapet~~  
 pitan no kat~~sa~~ da ori, makarala ori, ~~amapet~~  
<sup>akwa</sup> ~~o yapten na ori a makowokawo~~  
<sup>ami</sup> nirehem a ipakarala na ori, ta ji da nalapan  
<sup>no tawo no kakwa o</sup> ~~no pahad o nirehem ta asyo no kakwa o nirehem~~  
 7. manireng <sup>simina</sup> Bosociray am, to mitatanek ~~simi~~  
<sup>si</sup> minabosociray, ta mangay nyo apen manga wari o  
<sup>(namen)</sup> mabneken a singasingae na ta, tana mangap  
~~kamo am, ji jabo ka za namen jinyo sira sinas~~  
~~ta, ji jabo ka za namen so picililiyan na, inyo~~  
 na nikavayog n'ya manga wari, a beken a yamen  
<sup>na nikavayog no atman sya mangawari a</sup> ~~manga wari oraoran na manga wari, mangap~~  
 kamo so malaet am, na men raten, ~~ji jabo~~ kahap  
 mo <sup>o</sup> s'ya kwan na, to mitatanek <sup>mi</sup> siminamorong,  
 "mangay ta apen jiwari ta, ta ta kadowan siwari  
 ta manga wari <sup>ami</sup> kwan na, ~~se~~ ikalaet na saon am,  
 "ta a ji ka mangap, a ji tamo vononga sira  
 sinasta <sup>o</sup> kwan na am, to mitatanek am, ji na  
~~apemai kangay na s'ya ta mangay na pesen ja~~  
 am, to na ngay <sup>mi</sup> inazapa <sup>ni</sup> minamorong am, ji ka

是他們的表妹之丈夫。  
 上岸了時，抱著抱不動  
 的黑布上來，當然他們  
 使靈魂跑掉。為這張黑  
 布，那裏以前有黑布嗎  
 ① siminabosociray 對他說。  
 他看到便站起來。便對  
 他說，表妹！你們怎麼  
 可以拿最貴重的東西來  
 ，你們是可以拿。或則  
 並不是不讓你們拿的，  
 也不是不讓別的村落的  
 是你們讓它觸礁的嗎？  
 還不是我們的嗎。至於  
 說它的質，你們可以拿  
 比較差一點的，我們不  
 會像你們說的。你不可  
 以拿的。siminamotong 就  
 站起來。兄弟！我們是  
 向他要嗎？他不是外人  
 。他說道。所以這種舉  
 動是不好的。難道你不  
 可以分得嗎？我們弟兄們  
 都可以分得的。隨語就

站起來了，他還是不听他的勸導，一面向那個人奪去時，siminamotong  
 就正面對着他。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	77.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	726	翻譯	

nga<sup>o</sup> y<sup>o</sup> kwan na<sup>o</sup> aro a<sup>o</sup> lima so avat, ta pikokaod<sup>o</sup>  
ori, a ya<sup>o</sup> mo yakenizagzag an, kwan na simina<sup>o</sup> Mo-  
rong nimina<sup>o</sup> Bosociray, abeken ta mo yaken izagzag<sup>o</sup>  
an kwa<sup>o</sup> n na, am sira akay a icjalaw a<sup>o</sup> m, nima<sup>o</sup>  
ngay rana sira do avang, amiyang pa sira do  
ava<sup>o</sup> ng, sira misapa mirakep rana ori, sira mi<sup>o</sup>  
zicigit<sup>o</sup> ori, kakwakwan no lima so avat kwan na  
to sira miyavavang saon am, mata<sup>o</sup> netanes saon an  
to da ngay piyawa sira ta to da piyawa sira o  
akman sito so pisagatan, a o<sup>o</sup> to ho, ori kapiga-  
ricigit da, na ngapa patengtengen nimina<sup>o</sup> Bo-so-  
cira y simina<sup>o</sup> Morong, kato na kwanan sang. a.  
B. ratateng am, am ori, o nipatengtengan na siya  
ji ya ja kaniomarag na siya ta patengtengen  
na pa, ji na niarag, nikatamad<sup>o</sup> nimina<sup>o</sup> Morong m,  
ji ko rana managan o kanitokas da siya ori  
ta ji da nikamororongon nimina<sup>o</sup> Bosociray ori,  
ta amiyang do avang sira akay a icjalaw ori.

說，你不要弄。由於  
那時候是鯉魚季，所以  
有很多拾人的大船在那  
裏，當時 siminaboso Citay  
對 siminamotong 說，你是  
否來試掙我呢。他也反  
覆的對他說，你也是如  
此的嗎？那時我們的祖  
先去船上，還在船裏面  
。於是他們兩人便交鋒  
了，他們互相扯拉，雖  
然他們所乘的是大船，  
不過交鋒時，就像小船  
般的搖搖不定。有很多  
那些大船在場，不把他  
們分開，因為怎麼可能  
可以將几尺寬的肩膊的  
人能解開呢？不是怎麼  
一點。他們就這樣胡你  
扯我拉。後來 siminadoso  
Citay 將 siminamotong 掙倒了  
，然後就這樣過去。後  
來他把他掙在地下，這  
不是他將他制服在地上

註 朝天嗎？於是 siminamotong 名譽被破了。暫時不講他被別人打破頭流  
血，因為這樣他們把 siminaboso Citay 打成樣子掙回去。當時我們的  
祖先還在船上。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	76.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	71	翻譯	

9. ngaranan na rana ori ni minab<sup>o</sup> - so - ciray, mani<sup>^</sup>  
 reng rana ori am.

後 來 si minab<sup>o</sup> so ciray 為 這 個  
 事 情 寫 了 一 首 歌 曲 。

10. no nakem so ka takad no rangirang am, m<sup>e</sup>yla-

歌 曲 是 這 樣 的 。

lavicin rana makamo, a makarakarala do avak

豎 立 著 氣 的 勇 氣 時 。

no ili, oya so vilad m<sup>e</sup>penaen am, akmi ta

龍 卷 風 似 的 威 力 將 會 降  
 臨 的 。

pa oya ji ya minamizing, a misosonong no pama-

浪 的 中 央 。

nowan ta na, mangalamanad<sup>o</sup> do vanowa namen,

海 盜 來 襲 。

sinakay namen a mainainanod, a ci<sup>^</sup> na<sup>^</sup> potopotot

你 我 的 自 然 港 灣 。

na magazagaz, do avang niyo a mipanagolin, pey-

向 我 們 的 自 然 港 灣 。

kanavanganamen oya siwari, manavali so panzo-

希 望 能 入 港 內 出 口 處 。

ta<sup>n</sup> so ovok, kasisinmohon ko o ozis ni<sup>m</sup>orong,

為 我 們 這 些 強 人 登 上

ozis ni<sup>m</sup>orong a nozis ko rana, pin<sup>e</sup>kaliba-

交 易 。

cib no nilalagan, cinavaziokok ni<sup>e</sup>ypajin, ve-

足 使 它 將 分 成 五

voyavoyaw no makaikailiyan, a zipos namen a

裂 。

beken a kadowah. Jori o kazavatan na manga<sup>^</sup> nako

而 你 們 的 船 載 個 個 帆

kwan na nikaminan a icyalaw oya, pat<sup>e</sup>kykaen da

航 行 的 。

ori a piyrowaen da akay mo a icyalaw a min<sup>e</sup>-

我 和 弟 弟 們

teyt<sup>e</sup>ksa am, ta<sup>o</sup> tomikarezimek<sup>o</sup> tapi manga<sup>^</sup> nako

人 乘 著 。

到 也 結 束 。

佩 著 鋒 利 的 皇

經 他 們 振 威 而 至 。

劍 。

do kapiyazoto sya no vewala dam, mina kapangava da so avang kowan na,

故 姨 媽 說 過 。